

MUCHIK: UNA LENGUA VIVA

Lic. Juan Carlos Chero Zurita

I. Introducción

En 1987, cuando se descubrió el Señor de Sipán (foto N° 01), en Huaca Rajada – Sipán (departamento de Lambayeque), se incrementó la preocupación por fortalecer nuestra identidad cultural muchik. Para lograrlo se ha empezado por el rescate de nuestras costumbres, danzas, comidas, leyendas, entre otros, pero uno de los aspectos importantes y que no se puede dejar de lado es la lengua. Aprenderla implica el saber escribir y pronunciar correctamente.

El muchik maneja un sistema de cinco vocales (igual al castellano), pero además incorpora la vocal “æ”, y que no figura en nuestro abecedario castellano. Esto se concluye luego del estudio del “Arte de la lengua yunga” (1644) del Licenciado don Fernando de la Carrera Daza.

El cura de Reque, de la Carrera, insiste sobre esta vocal diciendo que “para que haya distinción y conocimiento de esta letra,... me valgo de un diptongo latino, que es el siguiente: æ”, además es “una vocal que los indios tienen de más”.

Sobre su pronunciación, el gramático nacido en Trujillo, manifiesta que “tiene principio de e y fin de u, de manera que son dos vocales en una”. Así tenemos por ejemplo “ocæn: brazo, ñofæn: hombre, mæich: nosotros”.

Con respecto a la existencia de la lengua muchik, se puede decir que no sólo se hablaba en la costa norte del Perú antes de la llegada de los españoles, sino que convivía con otras como la tallana, sechura, olmos, quingnam, pescadora.

Pero además probablemente existieron otras lenguas habladas por pequeños grupos que con el paso del tiempo fueron extinguiéndose sin haber sido registradas y de las cuales quizá nunca tendremos información.



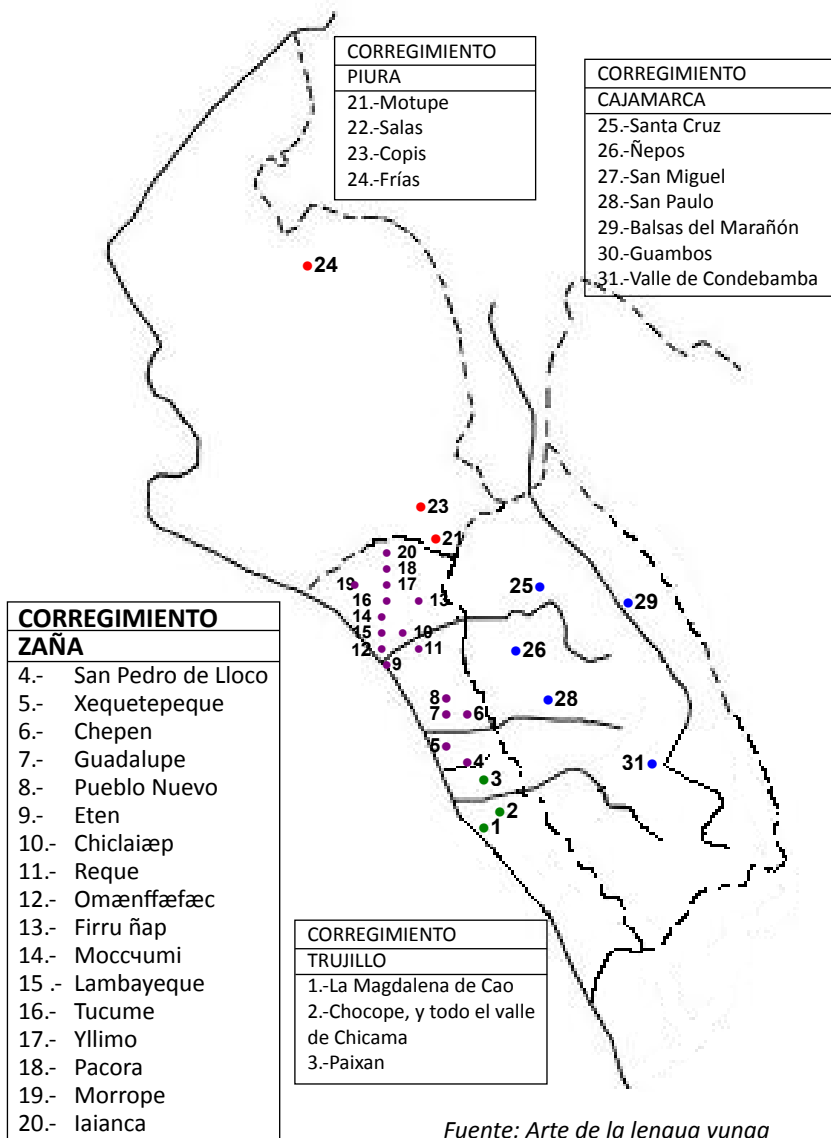
Descubrimiento del Señor de Sipán.

Magíster en Docencia y Gestión educativa. Estudios concluidos en Maestría en Docencia e Investigación. Docente de la Universidad Señor de Sipán.

II. Zona de la Lengua Mochica

Figura N° 02

Zona de la lengua mochica según Don Fernando de la Carrera Daza



Fuente: Arte de la lengua yunga

III. Fuentes de Estudio: Estudiosos e Investigadores

La lengua muchik cuenta con diversas fuentes que han proporcionado datos para su estudio, pero solamente se conoce a partir de las obras de Luis Jerónimo de Oré y Antonio de la Calancha, siendo estos algunos de los textos más antiguos en los que constan la existencia de la lengua muchik.

En 1644, don Fernando de la Carrera Daza, publica su “Arte de la lengua Yunga” (Primera gramática muchik), en la que manifiesta “...soy entendido por haberla aprendido en la niñez en el pueblo de Lambayeque, a donde me críe...”.

En 1892, Ernest Wilhm Middendorf, en “Das Muchik oder die Chimu-Sprache” expresa: “La gente joven comienza a avergonzarse de ella misma, se sirve siempre del español ante los extraños, hablan su dialecto indígena sólo entre sí y mezclado más y más con palabras españolas. Éste es el comienzo del fin”.

Don Juan Mejía Baca en su obra “Cómo recuerdo a Don Enrique Brüning”, relata: “Revisando los paquetes de música que guardaba desde mis años juveniles en que estudié el violín, encontré una libreta de trabajo con más de 150 palabras mochicas y sus equivalencias al castellano”.

Ahora bien, aparte de lo mencionado, se tiene por ejemplo a:

Cuadro N° 01
Estudiosos e investigadores

Nº	AUTOR	FUENTE	AÑO DE PUBLIC.	CARACTERÍS.
01	Fr. Pedro de Aparicio	Escribió sermones y pláticas	1553	
02	Alonso Núñez de San Pedro	Escribió un catecismo	1585	
03	Luis Jerónimo de Oré	Ritvale sev Manvale Pervanum	1607 Reedit. en 1896 1949	Conjunto de oraciones cristianas
04	Luis de Teruel	Escribió probablemente un Vocabulario	1618?	
05	Pedro de Prado y Escobar	Escribió probablemente un Arte	1630?	
06	Antonio de la Calancha	Crónica moralizadora	1638 Reedit. en 1977	
07	Fernando de la Carrera Daza (Carr.)	ARTE DE LA LENGVA YVNGA DE LOS VALLES del Obispado de Truxillo del Peru, con vn Confeffonario, y todas las Oraciones Chriftianas, traducidas en la lengua, y otras cofas	1644 Reedit. 1880 1939	Primera Gramática

08	Berbané Cobo	Historia del Nuevo Mundo	1653 Reedit. 1956	
09	Baltasar Jaime Martínez Compañón	Trujillo del Perú a fines del siglo XVIII	1790 Reedit. 1948 1978	Lista de palabras
10	Adolf Bastian (Bas.)	Die Culturländer des Alten America	1878	Lista de palabras y frases
11	Ernst Wilhlm Mid-dendorf (Mid.)	Das Muchik oder die Chimu-Sprache (Esta gramática es el tomo sexto de la obra Die Einheimischen Sprachn peras, cuya traducción podría ser Las lenguas aborígenes del Perú)	1892	Gramática
12	Federico Villareal (Vill.)	La lengua yunga o mochica	1921	
13	Hans Heinrich Brüning (Brün.)	Estudios monográficos: Lam-bayeque	1922	
		Estudios monográficos: Olmos	1922	
		Estudios monográficos: Jayanca	1922	
		Mochica Wörterbuch Diccionario Mochica	2004	
14	Walter Lehmann	Vocabulario mochica	1929	Vocabulario
15	Radames A. Altjeri	Arte de la lengua yunga	1939	Reedición
16	Rafael Larco Hoyle (Lar.)	Los mochicas	1939	Lista de palabras y frases
17	Jorge Zevallos Quiñones (Zev.)	Una nota sobre el primitivo idioma de la Costa Norte	1941	Lista de palabras y frases
		Un diccionario yunga	1946	
		Primitivas Lenguas de la Costa	1948	Lista de palabras
		Los gramáticos de la lengua yunga	1948	
		Una libreta de Enrique Brüning y sus concordancias	1987	
		La toponimia mochica de Lambayeque	1994	
18	Konrad Huber	Contibución a la langue mučik	1953	Lista de pequeños términos
19	Paul Kosok (Kos.)	"List 1 of Mochica Words and Phrases" y "List 2 of Mochica Words and Phrases"	1965	Vocabulario
20	María Rost-worowski	Voz mochica en el quechua cuzqueño	1987	

21	Juan Mejía Baca	Cómo recuerdo a don Enrique Brüning	1989	
22	Rodolfo Cerrón Palomino	Quechua y mochica: lenguas en contacto	1989	
		La Lengua de Naimlap. Reconstrucción y obsolescencia del mochica	1995	
23	Richard P. Schaedel	El legado de Brüning – su redescubrimiento	1990	Dos diccionarios. Uno de palabras ordenadas alfabéticamente y el otro de frases ordenadas por temas
24	Gertrud Schumacher de Peña	El vocabulario mochica de Walter Lehmann(1929) comparado con otras fuentes léxicas	1991	
		Los estudios del mochica a través del tiempo	1992	
25	Alfredo Torero	La fonología del idioma Mochica en los siglos XVI – XVII	1997	
26	José Antonio Salas García	Diccionario Mochica -Castellano / Castellano – Mochica	2002	

Fuente: Juan Carlos Chero Zurita

IV. Experiencia Educativa en Sipán

En la Región Lambayeque, durante el último lustro la formación básica y superior de los estudiantes ha dado un giro importante en la valoración y respeto por nuestra cultura con la finalidad de desarrollar y cimentar la identidad personal, local, regional y nacional. Esta valoración y respeto no sólo es tarea propiciada por las instituciones educativas, agrupaciones culturales, sino por toda institución que este involucrada en este objetivo.

El Proyecto Arqueológico Huaca Rajada - Sipán no es ajeno a este tema; desde sus inicios en 1987 y a lo largo de todos estos años ha tenido en cuenta dentro de su Plan de trabajo el tema educativo intercultural regional como pilar de suma importancia para el desarrollo de la identidad cultural de la comunidad de Sipán, Huaca Rajada y de la región

Para lograr sus objetivos, su director, el arqueólogo Luis Enrique Chero Zurita, conocedor de esta realidad, ha desarrollado programas y proyectos que involucran a las Instituciones Educativas, comunidad en general así como turistas nacionales y extranjeros.



Arqueólogo Luis Chero informando sobre los trabajos de investigación.

El 2007 el Proyecto Arqueológico Huaca Rajada - Sipán llevó a cabo la experiencia educativa de enseñar por medio de talleres de trabajo en equipo: lengua muchik, tejido a cintura, así como la información de los trabajos de investigación arqueológica del Proyecto (Foto N° 02).

La ejecución de los talleres educativos innovadores, fue dirigida principalmente a los estudiantes de las instituciones educativas “Antonio Raimondi Dell Acqua” de Saltur y “Señor de Sipán” de Sipán, pertenecientes a la zona de influencia al Complejo Arqueológico; y a la comunidad de los centros poblados de Saltur y Sipán con la finalidad de fortalecer la identidad cultural en todos ellos.

La enseñanza de la lengua muchik (foto N° 03), se llevó a cabo por medio de tres módulos de aprendizaje, los mismos que contenían temas seleccionados y dosificados pedagógicamente. Cada uno de estos módulos desarrollaba sesiones de aprendizaje con una metodología adecuada, siendo sus contenidos los siguientes:

Primer módulo: El alfabeto muchik, los sustantivos, adjetivos, pronombres, preposiciones y conjunciones en lengua muchik

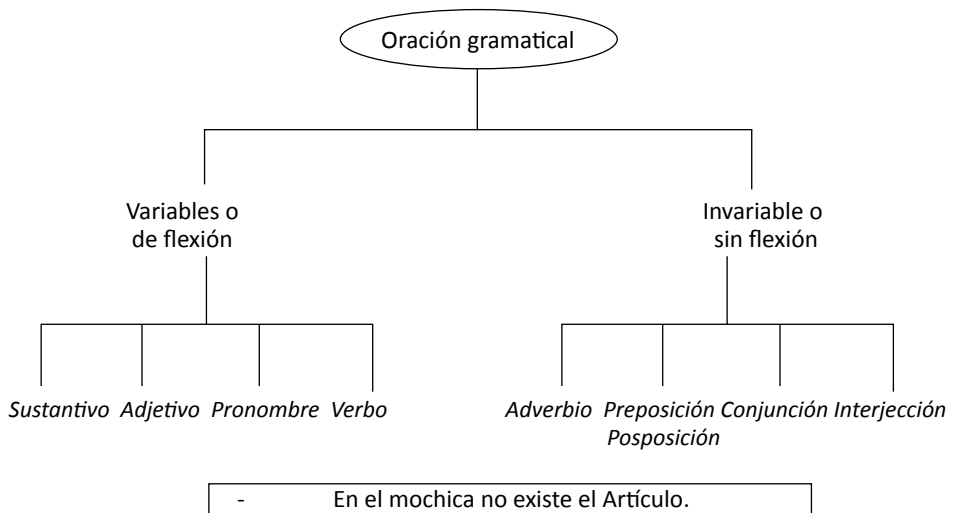
Segundo módulo: Los adverbios, verbos, formación del plural de las palabras, saludos y despedidas, construcciones de oraciones, formación de frases y presentaciones en lengua muchik.

Tercer módulo: Elaboración de diálogos, dramatizaciones y textos en lengua muchik.



Enseñanza de la lengua muchik

Los elementos gramaticales de la lengua muchik son:



El tejido a cintura

El tejido a cintura (Foto N° 04) es una de las actividades artísticas que desarrollaron los mochicas. Apareció debido a que los seres humanos tenían la amplia necesidad de abrigarse del frío o de las inclemencias del tiempo. La confección de los tejidos empezó con el uso del algodón (fibra vegetal).

Para llevar a cabo el tejido se tiene que contar con los instrumentos que forman un telar el cual está sujeto a la cintura de la persona que teje.



Enseñanza de tejidos a cintura a miembros de la comunidad

Otra actividad desarrollada fue el “Primer evento cultural mochica estudiantil” cuya finalidad era la elección de la primera Iñicuc Fillca – 2007 del Complejo Arqueológico (foto N° 04). Esto fue posible gracias a la participación activa de las instituciones educativas de la zona de influencia y a la comunidad de los centros poblados de Saltur y Sipán del distrito de Zaña. Uno de los objetivos de este evento era promover la identidad étnica cultural Muchik por medio de la sensibilización y concientización, reviviendo el amor por nuestra herencia cultural.

Con la realización de este evento se pudo observar el fruto de los talleres en equipo, ya que todas las dramatizaciones y diálogos fueron en lengua muchik.



Elección Iñicuc Fillca en el Proyecto Arqueológico.

“MITSO, AYENTAADO AN LEC TŪKÆRÔ MUCHIK”
“HERMANO, BIENVENIDO A LA CASA DEL IDIOMA MUCHIK”

NOTA: Todas las fotos, diagrama y cuadro pertenecen o son creación del profesor Juan Carlos Chero Zurita